

**К вопросу о фонетической адаптации турецких антропонимов арабского происхождения**

**Корголова Зумира Абдулкаримовна**

*Студент (специалист)*

Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия

*E-mail: z-korgoloeva@mail.ru*

История человечества - это в большой степени история языка. Мы постоянно наблюдаем, изменение, обогащение, взаимодействие с другими языками. Неважно, как это происходит. Важно то, что чужие слова, изменяясь, плавно вливаются в разговорную и письменную речь другой языковой семьи. И через десятки, а то и сотни лет, воспринимаются как родные слова.

Цель работы: В данной работе мы рассмотрим некоторые особенности фонетической адаптации антропонимов арабского происхождения в турецком языке.

Антропонимы арабского происхождения стали распространяться среди турков вместе с мусульманской религией. Сохраняя свою активность на протяжении длительного периода времени, арабские антропонимы подчинялись общим закономерностям адаптации заимствованной лексики к особенностям языка - реципиента. Чуждые турецкому языку элементы имени приспосабливались к национальным особенностям в отношении формы и звучания.

К примеру для арабских заимствований характерно смягчение гласных, т.е. переход гласной **а** в **е**:

Muhammad [U+0645] [U+062D] [U+0645] [U+062F] Muhammed и.с.м

Aysha [U+0639] [U+0627] [U+0626] [U+0634] [U+0629] Ayşe и.с.ж

Rasūl [U+0633] [U+0648] [U+0644] [U+0631] Resul и.с.м

2. Главной чертой фонетического строя турецкого языка является сингармонизм гласных и согласных. Действие сингармонизма гласных состоит в том, что в корнях слов качество гласной первого слога определяет качество гласных последующих слогов:

&lsquo;āsīm [U+0639] [U+0627] [U+0635] Asim и.с.м

Rif&lsquo;a[t] [U+0631] [U+0641] [U+0639] [U+0629] Rifat и.с.м

3. В редких случаях происходит метатеза - процесс звукового перемещения, в данном случае - гласного в конец слова:

Sābir [U+0635] [U+0627] [U+0628] [U+0631] Sabri и.с.м.

Ramiz [U+0631] [U+0627] [U+0645] [U+0632] Remzi и.с.м.

&Scaron;ukur [U+0634] [U+0643] [U+0648] [U+0631] Ş&uuml;kr&uuml; и.с.м.

4. Сокращение долгих гласных или их выпадение наблюдается в следующих примерах:

Fāṭima[t] [U+0641] [U+0627] [U+0637] [U+0645] [U+0629] Fatma и.с.ж.

'Amīna[t] [U+0627] [U+0645] [U+064A] [U+0646] [U+0629] Amine и.с.ж.

5. Одно из распространенных явлений адаптации слов, в т.ч. антропонимов арабского происхождения - оглушение согласных в конце слова, к примеру: оглушение согласного **d**:

Murat и.с.м. [U+0645] [U+0631] [U+0627] [U+062F] Murād (un)

Mamūd [U+0645] [U+062D] [U+0645] [U+0648] [U+062F] Mehmet и.с.м.

Amad [U+0627] [U+062D] [U+0645] [U+062F] Ahmet и.с.м.

ḥālid [U+062E] [U+0627] [U+0644] [U+062F] Halit и.с.м.

оглушение согласного **b** в конце слова:

Adīb [U+0623] [U+062F] [U+064A] [U+0628] Edip

Djānib [U+062C] [U+0627] [U+0646] [U+0628] Canip и.с.м.

ṭālib [U+0637] [U+0627] [U+0644] [U+0628] Talip и.с.м.

Rāgib [U+0631] [U+0627] [U+063A] [U+0628] Ragip и.с.м.

6. Следует упомянуть такую последовательную закономерность как заимствование антропонимов в паузальной форме - т. е. арабские имена заимствованы турецким языком в акомпированной форме, в основном имена женского рода, имеющие окончание (- атун). Такие имена после заимствования турецким языком теряют свое окончание, т.е. имеет место выпадение та марбуты:

adīdja[t] [U+062D] [U+062F] [U+064A] [U+062C] [U+0629] Hatice и.с.ж.

Salīha и.с.ж. [U+0635] [U+0627] [U+0644] [U+062D] [U+0629] şālia[t]

Halima и.с.ж. [U+062D] [U+0644] [U+064A] [U+0645] [U+0629] alīma[t]

7. Арабский фарингальный звонкий смычный [ʕ] становится мягким:

ʕārif [U+0639] [U+0627] [U+0631] [U+0641] Arif и.с.м

ʕālim [U+0639] [U+0627] [U+0644] [U+0645] Alim и.с.м

ʕāli [U+0639] [U+0627] [U+0644] Ali и.с.м

8. Арабскому глубокозадненебному звонкому *g* в турецком языке как правило соответствует задненебный *g*:

Gaffar [U+063A] [U+0641] [U+0631] Gaffar и.с.м.

Rāgib [U+0631] [U+0627] [U+063A] [U+0628] Ragip и.с.м.

9. В турецком языке нет аналога арабскому увулярному смычному глухому *q*:

aqq [U+062D] [U+0642] Hakki и.с.м.

Qadar [U+0642] [U+064E] [U+062F] [U+0652] [U+0631] Kader и.с.м.

Qādir [U+0642] [U+0627] [U+062F] [U+0631] Kadir и.с.м.

Эти процессы объясняются тем, что в турецком языке отсутствуют некоторые арабские буквы и звуки.

10. Единичны примеры антропонимов так же как и других заимствований, где удвоение согласных сохраняется:

ʕabdu r- raman [U+0639] [U+0628] [U+062F] [U+0627] [U+0644] [U+0631] [U+062D] [U+0631] Abdurrahman и.с.м.

Farrūh [U+0641] [U+0631] [U+0648] [U+062E] Farruh и.с.м.

Gaffar [U+063A] [U+0641] [U+0631] Gaffar и.с.м.

Удвоение согласных арабского прототипа сохраняется в имени Аллагъ и в образованном от него антропокомпоненте - уллагъ:

Abdullah и.с.м. [U+0639] [U+0628] [U+062F] [U+0627] [U+0644] [U+0644] [U+0647] &lsquo;abdu  
l- lāh

Beytullah и.с.м. [U+0628] [U+064A] [U+062A] [U+0627] [U+0644] [U+0644] [U+0647] Baytu  
l- lāh

Hayru l - lāh [U+062E] [U+064A] [U+0631] [U+0627] [U+0644] [U+0644] [U+0647] Hayrullah  
и.с.м.

### **Источники и литература**

- 1) Кадыров Р. С. Некоторые заметки по антропонимии Турции. Махачкала, 1990.
- 2) Стоянова Н. И. К вопросу о фонетической адаптации даргинских антропонимов арабского происхождения. Махачкала, 2003
- 3) Ferit Devellioglu. Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik. Lügat. Ankara, 2013.
- 4) Muharrem Ergin. Türk dil bilgisi. İstanbul, 2013.

### **Слова благодарности**

Спасибо Вам за предоставленный шанс поучаствовать в конференции, а также моему научно-руководителю, Стояновой Н. И., за оказанную поддержку.